

Antes
de la era
vulgar
1023.

mi aflicción, y me volverá bien por las maldiciones que hoy recibo.

13. Iba pues David por el camino y con él los que lo acompañaban, y Semei caminaba á su lado por la ladera alta del monte maldiciéndolo y tirándole piedras, y echando polvo al aire, para manifestarle su odio y furor.

14. Llegó en fin el rey á Bahurim, y con él todo el pueblo cansado, y allí se recobraron un poco.

15. Entre tanto Absalon y toda su gente habian entrado á Jerusalem, y tambien Aquitofel en su compañía.

16. Y habiéndose presentado Cusai araquita, amigo de David, á Absalon, le saludó así: O rey, Dios te guarde: Dios te guarde, ó rey.

17. Absalon le dijo: ¿Es esta tu lealtad para con tu amigo? ¿Cómo es que no te has ido con él?

18. De ninguna manera, contestó Cusai á Absalon; porque yo he de ser de aquel que el Señor y toda esta gente, y todo Israel ha elegido, y con él he de permanecer.

19. Y aun para explicarme mas, ¿á quien tengo yo de servir? ¿no es por ventura al hijo del rey? Así como he obedecido á tu padre, así tengo tambien de obedecerte.

20. Entonces Absalon dijo á Aquitofel: Tened censejo sobre lo que debamos hacer.

21. Aquitofel contestó á Absalon: Abusa de las mugeres secundarias de tu padre, que dejó para cuidar de la casa, á fin de que cuando todo Israel sepa que has deshonrado á tu padre, se fortifiquen mas en tu partido, viéndolo que no queda ya por donde puedas

¶ 12. Se lee en el hebreo BAUNI, iniquitatem meam, en lugar de BANUI afflictionem meam.

¶ Ibid. El hebreo dice QLITRI, maledictione mea, en lugar de QLITRU, maledictione eius.

¶ 14. Vulg. lassus. Hebr. lit. lassi, ó tal vez in Ephim: El rey con su pueblo llegó á Efin, y allí respiró; descansó.

¶ 18. El hebreo LA, non, por LE, illius, como lo observan los Rabinos.

nus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bobum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii eius per viam cum eo. Semei autem per iugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus eius ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Cusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cum ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod foedaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eo-

Antes
de la era
vulgar
1023.

Supr. XII. 11.

rum.

22. Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi siquis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

¶ 22. Véase el cap. XII. ¶ 11.

¶ 23. Advierten los Rabinos que

reconciliarte con él.

22. Pusieron en efecto una tienda á Absalon en el terrado de la casa real, y abusó de las mugeres secundarias de su padre á vista de todo Israel, conforme lo habia predicho Natan á David.

23. Los consejos que daba Aquitofel en aquellos dias eran como respuestas recibidas, si alguno hubiese consultado á Dios: así era todo consejo de Aquitofel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalon.

la palabra, quis, se halla omitida en el hebreo.

CAPITULO XVII.

Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desbarata este consejo, y avisa á David puse el Jordan: ahórcase Aquitofel: Absalon persigue á David.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quaeris: et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo eius Absalom, et cunctis maioribus natu Israel.

5. Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

1. Dijo luego Aquitofel á Absalon: Me escogeré doce mil hombres, si es de tu agrado, y adelantándome, perseguiré á David esta noche;

2. Y echándome sobre él (como que está cansado y sus brazos sin aliento, lo mismo que su gente), lo derrota- ré sin ningún trabajo; y cuando haya huido toda la multitud que está con él, daré muerte al rey abandonado.

3. En seguida haré volver á todo el pueblo, como suele volverse un hombre; pues solo buscas tú á un hombre, y todo el pueblo quedará en paz.

4. Agradó á Absalon este consejo y á todos los ancianos de Israel.

5. Sin embargo dijo Absalon: Llamad á Cusai araquita, y oigamos tambien lo que él diga.

¶ 2. Hebr. los llenaré de espanto.

¶ 3. Hebr. lit. Et reducam omnem populum ad te, sicut revertitur omnis homo quem tu quaeris, omnis populus erit in pace. Puede presumirse que las palabras quem tu quaeris pertenecen al V precedente, percutiam regem solum quem tu quaeris. En vez de estas palabras HCL HUIS, omnis homo, leyeron los Setenta HCLH LAIS, sponsa ad virum, resultando este sentido: Heriré al rey solo que tú buscas, y te traeré á todo el pueblo como una esposa que vuelve al esposo, y todo el pueblo quedará en paz. Falta la conjunción et antes del omnis.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

6. Habiéndose presentado Cusai, le dijo Absalon: Tal es el consejo que ha propuesto Aquitofel: ¿debemos seguirlo, ó no? ¿Qué nos aconsejas?

7. Cusai, que vio las consecuencias, y deseaba estorbar la inevitable ruina de David, respondió á Absalon: El consejo que Aquitofel ha dado no me parece bueno por esta vez.

8. Tú sabes, añadió luego Cusai, que tu padre y los hombres que lo acompañan son muy valerosos, y se hallan con el ánimo exasperado, como euando en el bosque se enfurece una osa á quien han robado los cachorillos. Ademas, tu padre es hombre de guerra, y no se estará esperando con su gente.

9. Tal vez á la hora de esta está ya escondido en cavernas, ó en el lugar que le haya parecido; y si uno cualquiera de los tuyos cayere al principio, alguno que lo oiga, irá diciendo: Ha habido una gran dorota en la gente que seguia á Absalon.

10. Y aun los mas esforzados, cuyo corazon es como el de un leon, se llenarán de pavor; pues todo el pueblo de Israel sabe que tu padre es valiente, y robustos todos los que lo acompañan.

11. Por tanto, esto me parece el mejor consejo: Júntese á tí todo Israel desde Dan hasta Bersabé, innumerable como la arena del mar, y tú estarás en medio de ellos.

12. Entónces nos arrojaremos sobre él en cualquier lugar que se hallare; y siendo tan grande nuestro número, lo cubriremos, como suele caer el rocío sobre la tierra, y no dejaremos ni uno siquiera de los hombres que están con él.

13. Si acaso se hubiere acogido á alguna ciudad, rodeará todo Israel

6. Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum; Huiusmodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom: non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros, qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, véluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cuius cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israël, á Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.

12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit

¶ 8. Hebr. dif. no permanecerá en reposo con los suyos durante la noche.
¶ 9. En el hebr. se lee BHM, in eis, acaso en vez de BCM, in vobis, ó inter vos.
¶ 12. Hebr. y nadie escapará, ni él ni ninguno de los que con él están.
¶ 13. Todo Israel tomará cuerdas, y marchará contra esta ciudad. Servianse antiguamente de garfos, que arrojaban con cuerdas á lo alto de las murallas, demo-

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israël: Melius est consilium Chusai Arachitae, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

15. Et ait Chusai Sadoc, et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israël: et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergo mittite citò, et nunciate David dicentes: Ne morèris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeat rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Ionathas autem et Achimaas stabant iuxta Fontem Rogel: abiit ancilla et nunciavit eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuncium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer et indicavit Absalom: illi verò cóncito gradu ingressi sunt domum cuiusdam viri in Baurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res.

á esta ciudad con cuerdas, y la arrastraremos á un torrente, de modo que no se encuentre de ella ni siquiera una piedrecilla.

14. Absalon y todos los principales de Israel dijeron: El consejo de Cusai araquita, es mejor que el consejo de Aquitofel. De este modo por voluntad del Señor, se desbarató el consejo de Aquitofel que para ellos era el mas útil, á fin de que el Señor hiciese caer el mal sobre Absalon.

15. Entónces Cusai dijo á los sacerdotes Sadoc y Abiatar: Tal y tal consejo dió Aquitofel á Absalon y á los ancianos de Israel, y tal y tal consejo he dado yo.

16. Enviad pues ahora prontamente, y dad aviso á David, diciéndole: No te detengas esta noche en las campiñas del desierto; mas pasa el Jordan sin dilacion, no sea que sea arrollado el rey con todos los suyos.

17. Entretanto Jonatás y Aquimaas se habian puesto junto á la fuente de Rogel, en las cercanías de Jerusalem, á donde una esclava les llevó el aviso, y ellos partieron á llevar la noticia al rey David; pues no podian ser vistos ó entrar á la ciudad sin gran peligro.

18. Los vió sin embargo un muchacho, y los delató á Absalon: mas ellos con paso apresurado se entraron á la casa de un habitante de Baurim, que tenia un pozo en su patio, y se ocultaron en él.

19. La muger de aquel hombre tomó luego una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como quien está secando cebada despellejada; y

liéndolas por medio de ellos. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebréos*, despues del libro 4. de los Reyes, tom. vi.

¶ *Ibid.* Se lee en el hebréo ATU, eum, por ATH, eam. Tal vez en lugar de AD HNEL, in torrentem, debiera leerse, AM HKBL, cum fune, la arrastraremos con cuerdas.

¶ 16. Aqui se vuelve á leer en el hebréo BABRUT, in transitibus, por BARBUT, in campestribus.

¶ 18. Esto es, una cisterna, cuya boca ó entrada estaba al nivel del suelo.

¶ 19. En el hebréo se lee FNI, faciem, por FI, os.

así se ocultó la cosa.

20. Habiendo acudido los criados de Absalon dijeron á la muger: ¿En dónde está Aquimaas y Jonatás? Respondióles la muger: Pasaron de priesa, habiendo tomado un poco de agua. Así, no habiéndolos hallado los que los buscaban, se volvieron á Jerusalem.

21. Cuando estos se hubieron ido salieron aquellos del pozo, y poniéndose en camino, llevaron el aviso al rey David, y dijeron: Disponeos, y pasad prontamente el rio, porque tal consejo dió Aquitofel contra vosotros.

22. Preparóse pues David, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordan ántes que amaneciese; y ni uno quedó siquiera que no pasase el rio.

23. Aquitofel, viendo que no se habia puesto en ejecucion el consejo suyo, ensilló su asno, montó y se fue á su casa y á su ciudad de Gilo, y habiendo puesto en órden los negocios de su casa, se ahorcó, y fue sepultado en el sepulcro de su padre.

24. David entretanto llegó al lugar llamado Mahanaim, que significa Campamento: era este una plaza fuerte en que podia permanecer con seguridad. Algunos días despues Absalon tambien pasó el Jordan, y con él todos los Israelitas.

25. Hizo Absalon general del ejército á Amasa en lugar de Joab: era Amasa hijo de un hombre de Jezrael llamado Jetra, que se habia casado con Abigail, hija de Naas, padre de David, y hermana de Sarvia, madre

¶ 20. En el hebreo se lee מַלְאֲכֵי הַמַּיִם, que por conjetura se traduce, rivum aquarum. Un antiguo intérprete griego leia ΜΥΜΗΜΗ, festinantes. La Vulgata reúne en alguna manera ambas lecciones, diciendo, festinanter, gustata paululum aqua.

¶ 23. El pronombre suum falta en el hebreo.

¶ 25. Naas es aquí el mismo que Isai. 1. Paral. n. 13.—17. Algunos ejemplares de la version de los Setenta aun aquí leen Isai. En la Vulgata se lee Jethra de Jezraeli, en el hebreo Jetra Israelita, y en los Setenta Jezraelita. Esta última leccion parece preferible.

20. Cùmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Ionathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustatâ paululum aquâ. At hi qui quaerebant, cùm non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cùmque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam huiuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel,

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Iordanem, donec diluisceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porrò Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque, et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in Castra, et Absalom transivit Iordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasam verò constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Ietra de Jezraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, soro-

rem Sarviae, quae fuit mater de Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cùmque venisset David in Castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,

29. Et mel, et bútyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque David, et populo, qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame, et siti fatigari in deserto.

¶ 27. Se cree que Sobi era hijo de Naas, rey de los Ammonitas, que habia sido amigo de David. Supr. x. 2.

Ibid. El mismo que tenia en su casa Mifiboset, hijo de Jonatás, ántes que David hubiese hecho venir á Jerusalem á este principe. Supr. ix. 14.

¶ 28. Polentam....frixum cicer. Hebr. grano tostado....Legumbres asadas.

¶ 29. O mas bien: que acababa de pasar el desierto.

Ibid. Hebr. hambriento, fatigado y sediento.

26. Acampóse Israel con Absalon en el pais de Galaad, muy cerca de la ciudad de Mahanaim.

27. Habiendo llegado David al Campamento, es decir, á esta ciudad, como se ha dicho, Sobi, hijo de Naas de Rabbat, ciudad de los Ammonitas, Maquir, hijo de Ammihel de Lodabar, y Berzellai galaadita de Rogelim,

28. Le ofrecieron camas, tapetes, vasijas de barro, trigo, cebada, harina, polenta, habas, lentejas, garbanzos tostados,

29. Miel, manteca, ovejas y terneros gordos: esto dieron á David y á la gente que estaba con él para que comiesen, pues suponian que el pueblo se hallaria en el desierto fatigado de hambre y sed.

CAPITULO XVIII.

Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David llora su muerte.

1. Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Ioab, et tertiam partem sub manu Abisai filij Sarviae fratris Ioab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus: Non exhibis: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de no-

1. DAVID, cuyo ejército se habia aumentado considerablemente, habiendo hecho la revista de sus tropas, puso en ellas tribunos y centuriones;

2. Y habiéndolas dividido en tres cuerpos, dió el mando de un tercio á Joab, otro tercio á Lisai hijo de Sarvia, hermano de Joab, y el otro á Etai natural de Get. Luego dijo el rey al pueblo: Yo tambien saldré con vosotros.

3. Mas el pueblo respondió: No saldrás: porque si nos hacen huir, poca ventaja será para ellos; y si pere-

¶ 1. Hebr. gefes de mil.